

Yvette Bürki/Elena Romero (eds.)

La lengua sefardí

Aspectos lingüísticos, literarios y culturales

BIBLIOTECA DIGITAL DEL CIDICSEF

FFrank & Timme

Verlag für wissenschaftliche Literatur

Umschlagabbildung: © Jorge Ledo

u^b

^b
**UNIVERSITÄT
BERN**

ISBN 978-3-86596-500-4

ISSN 1860-1995

© Frank & Timme GmbH, Verlag für wissenschaftliche Literatur
Berlin 2014. Alle Rechte vorbehalten.

Das Werk einschließlich aller Teile ist urheberrechtlich geschützt.
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechts-
gesetzes ist ohne Zustimmung des Verlags unzulässig und strafbar.
Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen,
Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in
elektronischen Systemen.

Herstellung durch das atelier eilenberger, Taucha bei Leipzig.

Printed in Germany.

Gedruckt auf säurefreiem, alterungsbeständigem Papier.

www.frank-timme.de

ÍNDICE

Yvette Bürki / Elena Romero

Prólogo	1
---------------	---

Amor Ayala

El mensaje de las elites religiosas a la mujer sefardí: <i>Las madres judías de la época bíblica</i> de Šémaḥ Rabiner (Constantinopla, 1913)	5
--	---

Ángel Berenguer Amador

La preposición <i>a</i> como marca del complemento directo de persona en el libro de David M. Atías <i>La güerta de oro</i> (Liorna, 1778)	21
--	----

Yvette Bürki

La elaboración textual en la prensa judeoespañola: las necrologías	35
---	----

Manuela Cimeli

El mundo cristiano en textos judeoespañoles	59
---	----

Paloma Díaz-Mas / Amelia Barquín

Cómo se hacía un periódico sefardí: <i>El Luzero de la</i> <i>Pasensia</i> de Turnu Severin (Rumanía)	73
--	----

Aitor García Moreno

Calcos y préstamos en los sipurim de Yišḥac Hakohén Peraḥiá: ¿variación diafásica o problemas de traducción?	89
---	----

Marco Kunz

- El judeoespañol polaco: el extraño caso del doctor
Jeremías Guzmansky 109

Natalia Muñoz

- Versiones judeoespañolas del *Séfer Šebet Yehudá* y los
paralelos textuales del *Darjé haadam* 125

Elena Rieder-Zelenko

- El léxico relacionado con la vida urbana en *La Buena Esperanza* 135

Elena Romero

- Las coplas sefardíes novísimas de Purim: temas y tópicos..... 151

Rosa Sánchez

- ¿Variación lingüística en el teatro de Laura Papo?..... 195

Sandra Schlumpf

- Las oraciones condicionales concesivas y sus formas de
expresión en judeoespañol moderno 209

Stephanie von Schmädel

- Šem Tob Semo y la producción literaria sefardí de
Viena en el siglo XIX 235

Katja Šmid

- Usos y costumbres de los sefardíes de Bosnia según el
Séfer Měšec betí 251

Usos y costumbres de los sefardíes de Bosnia según el *Séfer Měsec beti**

En este artículo trataré algunos usos y costumbres de los sefardíes de Bosnia según se testimonia en el *Séfer Měsec beti* (Sarajevo, 1872), obra aljamiada de contenido halájico y ético-moral, en la cual su autor, Eli'ėzer Papo, se ocupa de exponer en judeoespañol la normativa judía para la observancia sabática.

1. EL AUTOR Y SU OBRA

El rabino Eli'ėzer ben Šem-Tob Papo (Sarajevo, ? - Jerusalén, 1898) escribió en ladino varias obras *halájicas* ('de normativa religiosa'). Entre ellas destaca su *Séfer Daměsec Eli'ėzer*, codificación normativa de carácter general adaptada de las primeras dos partes del *Šulhán 'aruj* de Yosef Caro y como en esa obra tituladas: la primera, *Órah hayim*, que tuvo dos ediciones (Belgrado, 1860–61 y Esmirna, 1877); y la segunda, *Yoré de'á*, dividida en dos partes (Belgrado, 1865–1867 y Jerusalén, 1884).

Papo escribió en judeoespañol también codificaciones relativas a normas particulares: una de ellas es el *Séfer Měsec beti* (Sarajevo, 1872), compendio de preceptos sabáticos ya aludido, objeto de mi presente estudio (cfr. Romero 1992: 108–111)¹.

* La primera versión de este artículo se elaboró durante el disfrute de la beca predoctoral MAEC-AECID en el CSIC (Madrid) (2006–2009) y posteriormente se ha rematado dentro de los dos Proyectos de investigación siguientes: «Sefarad, siglo XXI (2009–2011): Edición y estudio filológico de textos sefardíes» (FF2009-10672 [subprograma FILO]) y «Sefarad, siglo XXI (2013–2014): Edición y estudio filológico de textos sefardíes» (FFI2012-31390), financiados por el MICINN y el MINECO, respectivamente.

¹ Vid. más detalles sobre el autor y su obra en Šmid 2012a: 39–91.

2. EL *MÉŠEC BETÍ* Y SU CONTENIDO

Veamos en primer lugar algunas cuestiones generales de la obra en cuanto a contenido.

En su *Méšec betí* Papo resume y adapta de fuentes hebreas la compleja normativa sabática, recogiendo en judeoespañol sus normas y preceptos en un vademécum destinado a usuarios sefardíes.

En su Introducción indica Papo la importancia de la observancia sabática, diciendo²:

[...] cuánto tenemos demenester de acavidarnos mucho mucho en su guadramiento y saber lo _qué es asur y lo _qué es mutar por non entropesar non en coša grande non en coša chica, ה"v (Papo 1872: 3; Šmid 2012a: 96),

y argumenta con estas palabras la intención educativa y divulgativa de su manual sabático:

[...] los dinim de šaḅat 'al séder a"b, porque sepan todos los señores y también todos los menores cómo debemos de guarar los šaḅatot codeš, siendo es obligado todo modo de presona por demandar y requerir por saber los dinim de šaḅat codeš [...] y meldarlos a _lo menos una vez al año (Papo 1872: 3–4; Šmid 2012a: 96–97).

Para *enyežar* de manera eficaz y «liviana al meldador», el rabino bosnio recoge en su codificación un material muy variado: *dinim* ('preceptos, leyes'), ejemplificados en ocasiones con *ma'asivot* ('cuentos o anécdotas con moraleja'); *minhaguim* ('usos y costumbres') locales; pasajes del Talmud y otras fuentes rabínicas, traducidos y adaptados al judeoespañol; etc. Todos esos componentes están entretejidos con comentarios moralizadores del autor en un riquísimo discurso rabínico, en el que no ahorra irónicas críticas a la errada práctica popular.

Por la variedad de su contenido podemos enmarcar el *Méšec betí* dentro de las obras de contenido halájico y ético-moral en lengua sefardí (Romero 1992: 108–111)³.

² En el *Glosario* al final del artículo recogemos las palabras de difícil comprensión.

³ Para más detalles sobre el contenido, la clasificación y los aspectos formales de la obra vid. Šmid 2012a: 21–29, 54–91.

3. USOS Y COSTUMBRES DE LOS SEFARDÍES DE BOSNIA

De todo el rico material del libro, me limito a exponer en este artículo las prácticas, usos y costumbres locales y características de la zona noroccidental balcánica, y lo hago mediante una selección de pasajes textuales en los que el autor, al precisar la normativa sabática general, describe la vida privada, familiar y casera de los sefardíes en la Bosnia tradicional de finales del siglo XIX⁴. Tales prácticas, usos y costumbres suelen complementarse y en mi exposición usaré tales palabras como sinónimos⁵.

Para mi selección he seguido el criterio de recoger pasajes textuales introducidos, bien por expresiones generales, como *minhag* (hb. 'costumbre'), *ušan a* y *ušaron a*, bien por otras más restrictivas, como *be'aré Turquía*⁶ (hb. 'en las ciudades de Turquía'), *po 'irenu Saray* (hb. 'aquí en nuestra ciudad Sarajevo'), *be'irenu* (hb. 'en nuestra ciudad'), etc., que precisan más o menos la localización de la costumbre en cuestión⁷.

No obstante, no es mi intención recoger todos los muy numerosos *minhaguim* de la obra, ni tampoco estudiarlos desde el punto de vista halájico, sino mencionar solo aquellos que describen elementos de la cultura material de los sefardíes bosnios de aquella época.

Como ya he dicho, *Měšec bej* se ocupa exclusivamente de la normativa relativa a la fiesta semanal del sábado, pero las actividades y ámbitos descritos se refieren prácticamente a todos los segmentos y entornos de la vida familiar y comunitaria. Como es imposible abarcar todos ellos en este estudio, aquí solo me referiré a algunos usos y costumbres que describen la vida sefardí en los siguientes aspectos: la casa y el cortijo; la vida familiar; hábitos alimentarios; hábitos higiénicos y de medicina popular; la vestimenta; y fiestas y diversiones. Es evidente que esos temas no se excluyen entre sí y que más de un fragmento puede abarcar varios de los aspectos mencionados.

⁴ Sigo el ejemplo de Michael Molho (1950: 10–11), quien para la redacción de su libro dice servirse de fuentes rabínicas del siglo XVIII.

⁵ Vid. al respecto cómo define el DRAE las tres palabras aludidas.

⁶ [NE: vid. nota 9.]

⁷ Acerca de otros contenidos costumbristas de la obra vid. Šmid 2012a: 82–91.

3.1. La casa y el cortijo

A lo largo de toda su obra el autor hace un inventario de utensilios y herramientas domésticas del ajuar y del menaje casero, de modo que, basándose en sus descripciones, podemos reconstruir el interior de la casa e incluso partes del exterior de la vivienda sefardí de antaño⁸.

Dentro de la casa, la cocina es de especial importancia, puesto que en ella se preparan las comidas sabáticas. Allí se guardan los cacharros y las «ollicas» de la casa, de los que solo mencionaré algunos: *san*, *tengêré*, *iḥric*, *sach* de fiero, bota, cántaro, redoma, *tevsín*, *leguén*, plato de *baro*, *escuridor*, mortero, *almirez*, etc.

Papo dedica varios apartados del *Méšec betí* a las actividades desarrolladas en la cocina, y así, por ejemplo, en el primer capítulo (letra *dlef*), dedicado a los «Dinim en qué ofen es mutar de meter la comida a callentar en la hornalla para šabat», nos deja una muestra de las últimas novedades de la cocina sefardí de aquel entonces:

Y po 'irenu Saray, ya'azereah Elohim, rubam kejulam ya tenemos horno en casa que metemos la comida a _callentar para šabat y non hay esta ḥašašá de venir a _maneyar las brašas; otro que en el envierno, que metemos castañas, peras, prunas secas a _bullir en la hornalla y las comemos noche de šabat, se _quere este acavidamiento de non venir a _maneyar las brašas en šabat (Papo 1872: 5; Šmid 2012a: 98).

En donde viene a decirse que el «moderno» horno evita el incurrir en el pecado de menear las brasas en sábado, lo que a veces sucedía con la «anticuada» hornalla.

Aunque con menor frecuencia, en la obra también encontramos información sobre el mobiliario y el menaje casero de otras habitaciones del hogar: «perdé delante la puerta», «la cuna de las criaturas», *namosiya*, *sía* de cuero, *minderes*, cabezales, etc.

Con frecuencia encontramos reflejada la fuerte influencia turca que ha dejado huella en varios usos y costumbres de la comunidad sefardí de Bosnia:

⁸ Vid. más sobre esa temática en Šmid 2012c: 261–277.

Be'aré⁹ Turquiya non es minhag de haécer camas en alto¹⁰, salvo que a_las paridas es minhag que les haén cama en alto en este ofen, dehainu, que meten una caja enfrente de otra y enriba de estas dos cajas meten tablonos o terniças y enriba de los tablonos le ordenan la cama para la se' parida (Papo 1872: 14; Šmid 2012a: 104).

De la obra se deduce que muchas actividades caseras se realizaban también en el exterior de la casa, sobre todo en el *cortijo*, patio grande que solía compartirse con los vecinos, un espacio vital importante, sobre todo para mujeres, niños y animales domésticos¹¹. En el pasaje que sigue se ve cómo el patio es considerado como una prolongación de la casa:

Kefi de nuestro minhag, que tenemos las caás adobadas con tapetes y macates¹², es mutar gamur de barer en šabat. Y así es mutar de barer los varandados y las lajas que están encaladas con cal al deredor de cada laja, asegún es el minhag po 'irenu [...]. Enpero los cortijos y las coínas (eštalas) se acaviden de non barerlos en šabat por mano de jidió, salvo por mano de goy los pueden y lavar y barer (Papo 1872: 139; Šmid 2012a: 145–146).

De nuevo se destaca el cortijo como el lugar común del vecindario judío en el siguiente pasaje que describe cómo un pregonero anunciaba la llegada del sá-

⁹ [NE (Elena Romero). Ateniéndonos a la grafía que la autora indica en su Glosario (hb. בערי, la palabra está mal transcrita, ya que debe ser *be'aré* y no *be'iré*. Viendo el original aljamiado, he podido comprobar con mis propios ojos que la grafía hebrea indicada por Šmid es correcta y ello no sin penosos esfuerzos por mi parte para conseguir las fotocopias del original, que finalmente he logrado obtener gracias a la amabilidad de los miembros del Seminar für Iberoromanistik de la Universidad de Basilea, a quienes agradezco su ayuda. Hay que descartar, por tanto, la otra posible grafía de la palabra en hebreo בעירé *be'ayaré*), que hubiera podido inducir a la autora a leer *be'iré*, lo que, por otra parte, también hubiera sido errado.]

¹⁰ Es decir, camas como las que hoy usamos, elevadas del suelo sobre un armazón. Molho (1950: 148–149) describe así cuál era el uso habitual: «La cama consistía en un colchón de lana o de borra, que se extendía por la noche y que se doblaba por la mañana».

¹¹ Molho (1950: 147–148) describe los cortijos de este modo: «Las casas formaban en torno al patio una especie de cuadrado. Del lado del patio tenían una galería abierta, cuyo tejado estaba sostenido de pilares de madera. [...] La cocina y el pozo negro estaban en el fondo del patio. [...] Los *cortijos* no estaban totalmente desprovistos de árboles».

¹² Al respecto Molho (1950: 149) dice lo siguiente: «los judíos se sentaban acurrucados en sofás con la espalda apoyada en la pared. Los ricos alhajaban sus habitaciones con alfombras, que se llamaban 'mantas'».

bado con el objetivo de que las mujeres en sus hogares encendieran a tiempo las velas preceptivas:

Y cuánto hermoso el minhag de algunos lugares que asegún enpezan «Bamé madliquin»¹³ en el calal, los šamašim arodean por todos los cortijos y apregonan que enciendan candela de šaḅat¹⁴, y hay que mandan a los hijos (Papo 1872: 190; Šmid 2012a: 165).

El autor hace mención de animales que de algún modo compartían su hábitat con el hombre: animales domésticos (*peros*, gatos); ganado (vacas, caballos, *bueis*, *ovejas*, cabras); aves (patos, gallinas); pájaros (*grajas*); y también, por desgracia, otros «bichos» (*mošcos*, *mošquitos*, *chinchas*, hormigas, etc.). En el capítulo 16 (letra *’ayin*) el autor expone los «Dinim para quen tiene aves cómo se tiene de guiar en šaḅat» y sobre los gallineros del cortijo opina lo siguiente:

Se acavide de non abrir y cerar la puerta del chumez de las aves en šaḅat [...]. Y cuánto hermoso los chumezes que hay be’irenu que non se hace de menester de abrir la puerta kelal, salvo sacan las aves la cabeza afuera del chumez y comen (Papo 1872: 268–269; Šmid 2012a: 193).

3.2. La vida familiar

El autor dedica a la familia varios párrafos de la obra. Con mucho sentido del humor retrata en ellos los momentos más íntimos de la vida familiar cotidiana: los pleitos entre marido y mujer; la siempre difícil convivencia entre suegras y nueras, padres e hijos y viejos y jóvenes; el estatus de los hombres como cabezas de familia; las amas de casa como reinas del hogar; las esclavas o sirvientas no judías; etc. Se trata de un material muy valioso y singular, puesto que testimonia la existencia de familias numerosas, describe las relaciones entre los miembros de la familia judía en un entorno muy tradicional y nos da a saber cómo era la vida privada de los sefardíes en una de las pequeñas comunidades judías de la diáspora otomana.

¹³ Inicio y nombre de una oración del servicio sinagoga de la víspera del sábado (hb. lit. ‘Con qué se enciende’, cfr. Pool 1986: 156).

¹⁴ La descripción de Molho (1950: 208) es parecida: «De repente, una voz tonante proclama la llegada inminente del sábado. Es el bedel de la sinagoga, que recorre todas las calles del barrio judío para gritar: ‘Acendiendo, que ya es tadre’».

Y así, por ejemplo, se nos describen las ocupaciones de hombres y de mujeres. Los primeros se ocupan de «fragar la casa», «meldar y estudiar cartas», «meldar en la ley», «doblar los talitot» y se divierten en «meldar gaćetas», «beber tabaco o tutún»¹⁵ o tomar *burnuti*, etc. Son tareas femeninas «amasar ħalá y haćer panes», «encender las velas», «callentar comida», lavar, *coćer*, *escolar*, *escurir*, mondar, «fregar y encalar», etc. Y en cuanto a los esclavos o criados gentiles se ocupan de «escarbar el horno», «haćer lunbre», «encender candela», «mercar mercancías», etc.

Veamos un pasaje según el cual en la casa prevalece sobre las esposas la autoridad de suegras y de maridos:

Es obligado cada uno a acavidar a_las mujeres cuando meten el cavé a_callentar en šaḥat que non seya que echen agua, salvo que haga asegún hacen las mujeres kešerot de Yisrael, que hacen el cavé de 'éreb šaḥat y después lo callentan en šaḥat en el horno y en la hornalla. Ma afita a_las veces que se les vierte el libric de cavé al sacarlo del horno, y siendo se espantan de la esñuegra o del marido que las van a_gritar porque los dejaron sin cavé, ¿qué hacen?: echan cavé molido y rehíchen el ibric de agua y tornan lo meten al horno. Que sepan que hacen isur gamur, siendo esta agua se coćina en šaḥat (Papo 1872: 8; Šmid 2012a: 100).

Una de las costumbres sabáticas era la de las reuniones caseras, sobre todo de los hombres, para la lectura de libros religiosos¹⁶. Frente a ello, Papo critica la costumbre femenina de reunirse a leer cartas venidas de Jerusalén:

Non hacen bien las mujeres que se_arecoćen todas las parientas en una casa en šaḥat a_sentir meldar las cartas de Yeruśaláim. Prima es que, del desfilo y del escariño lloran todas; ubifrat, si hay mujeres viejas o mancebas que deśeyan por irsen a Yeruśaláim y non se_pueden ir, non destajan de llorar, y llorar en šaḥat non se_puede (Papo 1872: 12; Šmid 2012a: 102–103).

En varios lugares la suegra y la nuera son las exclusivas protagonistas de este compendio sabático. Comparten varias tareas en el hogar, aunque el autor nunca deja claro cuáles son las obligaciones de la una y de la otra. Amasando el pan,

¹⁵ Es decir, 'fumar'; calco semántico del turco *tütün iç-*.

¹⁶ «En algunas familias teniase la costumbre de organizar lecturas del *Zohar*, el libro maravilloso del misticismo judío. Por el contrario, en otras casas de formación menos elevada se cerraba la fiesta sabática con pueriles pasatiempos» (Molho 1950: 216).

encendiendo las velas o preparando las comidas, ambas merecen casi siempre las peores críticas del rabino:

Y las mujeres, siendo van acoridas detrás de habel habalim de este mundo, non se acordan de buir el vinagre kelal ujlal ni a tino lo meten, salvo cuando viene hora de caḅalat šaḅat, que queren haĉer la salata y las chuftés¹⁷ con vinagre. Si las va haĉer la eshüegra, entiende que la nuera ya bulló el vinagre; y si las va haĉer la nuera, entiende que la eshüegra ya bulló el vinagre. Ben kaj ubén kaj, ¡guay de la hija de Yiftah!¹⁸: haĉen la salata y las chuftés sin veer el vinagre. Y alguna vez en mil ya a-certa que la se' eshüegra, cuando vee que ya truĵeron las chuftés en la meša, se acorda a _demandar a _la se' nuera; diĉe: «¿Vos bulliteš el vinagre?». Responde la se' nuera y diĉe: «Acorda con tantos fitechos que tuvimos, ¿se _cree que non me acordo si lo bui?; ma me parece que ya lo bui», y betoj de estas hablas ya non restó chuftés en el san y ya lanbieron y el san (Papo 1872: 209; Šmid 2012a: 172).

Es decir, que mientras que las mujeres hablan, los comensales ya se han comido todo y hasta han tenido tiempo de lamer el plato.

3.3. Hábitos alimentarios

Como la normativa judía relativa a la alimentación es compleja, no extraña que en la obra abunden referencias a las comidas sabáticas, prácticas y actividades relacionadas con sus preparativos y numerosos hábitos domésticos de cómo consumir y conservar los alimentos.

Con mucha frecuencia se mencionan en la obra las frutas, que se comen de variadas formas: crudas, secadas al sol, tostadas en el horno (es decir, frutos secos¹⁹) o cocidas en la hornalla. He aquí el peligro de la costumbre de tostar al sol diferentes tipos de alimentos:

¹⁷ «*Quiĉfes* preparadas con carne picada, en forma de albóndigas cocidas con los otros guisos, se empleaban mucho en las comidas. Las *quiĉfes* se comían también fritas. [...] Sin embargo, [el sefardí] tiene especial preferencia por las *quiĉfes* de espinacas, de puerros, o de queso fritas» (Molho 1950: 150).

¹⁸ Hb. 'de una manera o de otra' (lit. 'entre así y entre asá'). El refrán, basado en el relato del libro de *Jue* 11:34–40 y en la desgraciada historia de la hija de Jefté, viene a decir lo que explica Elnecavé (1965: 192): de un modo o de otro, la situación está perdida.

¹⁹ «En invierno, después de sacar del horno el pan y los bizcochos, se ponían a tostar los frutos secos (almendras, nueces, avellanas, pepitas, etc.) que el sábado hacían las delicias de los sefardíes» (Molho 1950: 151).

Quen que tiene frutas en el tejado o en el cortijo, como que úsan a _meter žardelias (prunas), trigos, conduchos de masa y semejante para que se tosten del sol y enpezó luvia, es asur de sacarlas en šaḅat, salvo las tapa (Papo 1872: 176; Šmid 2012a: 160).

De algunos comentarios del autor podemos conocer los hábitos caseros de la conservación o almacenamiento de frutas y de algunas bebidas:

Los que encolgan en casa ramas con asorbas, con žerdelis, con uva, vejadomé, pueden arancar de ditas frutas en šaḅat y comer [...]. Todo modo de fruta que está atada con hilo, como decír muećes, alvillanas y semejante, es mutar de arancar el hilo para comer la fruta. Y así redomas de raquí o de vino que están ceradas y atadas con hilo, es mutar de cortarlo con cuchillo para beber (Papo 1872: 319; Šmid 2012a: 212).

Una de las tareas preceptivas de la mujer judía consiste en amasar las *halot*, tipo de pan trenzado que se come los sábados, y también el pan para toda la semana²⁰. Así, al tratar de las leyes acerca del pan, encontramos mencionadas algunas de las variedades y tipos que solían comerse en la zona: *ḥalá*, *pitás*, bollos, *bogacha*, rebanadas de pan, pastel, *bosma*, etc. En relación con ello resulta interesante la siguiente frase:

Lêhem que haćen pinturias en él: maguén David, pájaros, ubifrat para Šabu'ot que es minhag de pintar el pan muy bien y lo llaman «monte de Sinay»²¹, es mutar de ronper este pan en šaḅat y en yo't, y esto davcá que son las pinturias de masa; enpero si son con boyás, es asur (Papo 1872: 150; Šmid 2012a: 151).

Para las visitas del sábado el rabino aconseja a las amas de casa postres aptos para sus visitantes, intentando evitar los posibles pecados cometidos en la preparación de algunos:

Los que hacen batulín, quere decír que toman yema de güevo y la baten con azúquer y después echan cavé bullendo, es asur de haćer este batulín en šaḅat [...]. En esto cale aca-vidar a las mujeres cuando les vienen ġente a višitar en šaḅat que non les hagan batulín, salvo que les hagan šerbet de višnada o de azúquer rošado [...] o les harán limonada (Papo 1872: 28–29; Šmid 2012a: 108).

²⁰ «Hasta fines del siglo XIX se acostumbraba a que el ama de casa preparase con sus propias manos el viernes de madrugada, el pan necesario para la familia durante una semana» (Molho 1950: 151).

²¹ Vid. más detalles sobre los «montis di Sinaj» en el artículo de Camhy (1978: 163–164) sobre repostería sefardi de Bosnia; otra descripción de la misma autora en el *Glosario* de Romero (1978: 186) que acompaña a dicho artículo.

3.4. Hábitos higiénicos y de medicina popular

El apartado temático «Dinim cuála melečina es mutar de hačer para haćino en šabat y cuála es asur», además de describir usos y costumbres de medicina popular²², nos revela cómo eran las condiciones higiénicas de la época. Se nos dice lo siguiente²³:

Cuánto acavidamiento se quiere en esto, que hay muchos que noche de šabat están espulgando sus vestidos horas y horas a la luz de la candela y es asur [...]. Y cuánto más que esto, que si puede aferar la pulga en šabat, es davcá cuando le está mordiendo la carne, enpero non de los vestidos. Asegún dijimos, vehén emet, que hay šá'ar en la coša, ubífrat be'irenu Saray, que non tenemos camas en alto a la franca, salvo es «'al haareš tišan»²⁴ vejú', y al deredor de la cama los minderes de paja «yašan nošan»²⁵ del tienpo de Mišráyim²⁶ [...], cierto que hay de pulgas lealafim ulirbabot²⁷ y hacen todo el cuerpo «peša' veḥaḇurá»²⁸ (Papo 1872: 278; Šmid 2012a: 198–199).

El inventario de dolores y enfermedades es largo: paperas, *veḥgas*, dolor de corazón, de dientes, de *oyido*, cortaduras, quemaduras, diferentes tipos de heridas, etc. El rabino ofrece al lector curas, medicinas, medicamentos o remedios domésticos, describiendo los usos caseros y la medicina popular de aquel entonces²⁹. Entre las *melećinas* se encuentran las siguientes apropiadas para cada ocasión: sólidos, como *fijones*, *güevo* crudo, etc.; líquidos, como leche, vinagre, *acete*, *raquí*, agua de *quisela*, vino *callente*, etc.; o plantas, como *parera*, *plantaña*, etc. He aquí las instrucciones sobre los remedios del dolor de dientes y de garganta:

²² Molho (1950: 303) la denomina «medicina práctica».

²³ Molho (1950: 148) tiene sobre la limpieza una visión diferente a la de Papo: «Las viviendas judías tenían siempre un aspecto exterior modesto y pobre, a veces feo. Pero en el interior eran alegres y limpias. [...] Como el exterior, el interior de la vivienda tenía también un aspecto modesto, pero limpio».

²⁴ Hb. 'sobre la tierra dormirás'.

²⁵ Lev 26:10: 'muy viejos'.

²⁶ Es decir, desde tiempos de la esclavitud de los judíos en Egipto.

²⁷ Hb. 'a miles y a miríadas'.

²⁸ Cfr. Is 1:6: 'herida e hinchazón'.

²⁹ Sobre los usos médicos y mágicos en el *Mésec betí* vid. Šmid 2012a: 88–89 y en otras obras de Papo vid. Šmid 2011: 221–253.

Quen que tiene poco dolor de dientes non puede haċer buchichas de vinagre o de raquí y echarlas atrás³⁰, siendo demostra que lo haċe por meleċina, salvo se lo englute. Y así, quen que le_duele un poco el garón, non gargajee el ácete en su boca, salvo se lo englute, y si se_meleċina, se_meleċina (Papo 1872: 100–101; Šmid 2012a: 130).

3.5. La vestimenta

En la obra se mencionan numerosas prendas de vestir y calzados. Entre las primeras se cuentan *ĵubé*, *mintené*, *caĵaniċa*, *paltó*, *chorapes*, etc. De calzado, contamos con *galechas* o zuecos, *šuĥes*, *chipeles*, *yemenís*, etc. Y tampoco faltan los complementos, como *ĉhal*, *rizá*, *maneras* o *maniguetas*, «*ombrela* para manparar de la lluvia o del sol», *capelo*, *fež*, *bastón*, etc.

En los años en que Papo escribe su obra la vestimenta sefardi de Bosnia es en su mayoría de estilo turco³¹ y en el siguiente pasaje el autor especifica cómo usar algunas de tales prendas para no mancharlas:

Todo modo de vestido que lo lleva vestido y saca sus manos para afuera, como deċir biniš, ĵubé, vejadamé, puede alevantárselos un poco con sus manos para que non se_le_ensucien de lodo o para que non le_enbarazen al caminar (Papo 1872: 78; Šmid 2012a: 123).

3.6. Fiestas y diversiones

Si bien en la obra no hay muchas referencias a otras festividades judías diferentes del sábado, sin embargo, sí aparecen algunas menciones, bien porque la fiesta en cuestión cae en sábado, bien porque tiene algo que ver con él. Así describe Papo la costumbre de bodas de dar los padres a los novios ducados por el besamanos:

El minĥag que úsan en muchas civdades que en el šaĥat de antes de la ĥupá úsan a_dar los querobim del ĥatán y de la kalá ducados por beša-manos³², iguirmiliques, ruĥies³³,

³⁰ Es decir, ‘escupir los buchés’.

³¹ Molho (1950: 47) cuenta que en la segunda mitad del siglo XIX las mujeres casadas que pertenecían a familias pudientes se inspiraban en los usos y costumbres orientales.

³² Parece que la costumbre variaba según las comunidades. En relación con Salónica Molho (1950: 35–36) describe la costumbre de la recién casada, la cual iba a besar la mano de su suegro que le daba su bendición y el «regalo de *besadura de mano*»; y Weich-Shahak (2007: 69) anota que «en Turquía se llamaba a este evento “šabat de besamano”, festejado con regalos del novio a la novia».

³³ Sendos tipos de monedas turcas.

vejadamé, se acaviden que estén buracados y también que enfilen una veta de filo o de seda de 'éreb šaḥat³⁴ (Papo 1872: 160–161; Šmid 2012a: 156).

En el tema del ocio y de las diversiones el rabino Papo tiene mucho que decir³⁵ y por sus comentarios conocemos, por ejemplo, los locales no judíos que frecuentaban los hombres:

Es mutar al jidió de ir a la cavané del goy, afilú que lo conocen a él, y de beber el cavé que ya está hecho [...]. Y kefi el minhag que úsan agora que todo el que entra a la cavané le hacen su cavé endesparte, vaday que es asur, siendo lo hace dito cavé para jidió (Papo 1872: 283; Šmid 2012a: 201).

Los que usan a ir a la meané y beben un vaśico o 2 en šaḥat, se acavide el meanġi de non henchirles con los vaśicos que les hinche cada día, salvo con otro vaśo sin peśar, hen haśer hen yater³⁶ (Papo 1872: 141; Šmid 2012a: 147).

Sin embargo, Papo se muestra en ocasiones crítico con los pasatiempos femeninos, aprovechando cualquier oportunidad para criticar las malas costumbres de los tiempos modernos y ofrecer alguna moraleja al respecto. Veamos su opinión sobre las diversiones femeninas tras terminar la fiesta del sábado:

Cuánto feo es las muchachas que lugo después de Habdalá salen a los chadraqes a tañer pandero y cantar romanzos y cantigas de amores para que oigan los bahurim; y dolor, porque se topan también y mujeres caśadas que salen con las muchachas a cantar y a tañer. Y la gente lo llaman al pandero *pan de rico*³⁷, ma yo digo que non es *pan de rico*, salvo *pan de probe* (Papo 1872: 70–71; Šmid 2012a: 120).

Espero que este artículo sirva para aportar cierta información sobre el contenido del compendio sabático *Méśec betí* en el que todavía queda mucho por descubrir, y cuyo estudio final, objeto de mi tesis doctoral³⁸, nos ayudará sin duda a conocer mejor la vida a finales del siglo XIX de la pequeña y hoy casi desaparecida comunidad sefardófona de Bosnia.

³⁴ Es decir, desde antes del comienzo del sábado.

³⁵ Vid. al respecto Šmid 2012b: 19–25.

³⁶ Hb. 'tanto si se queda corto como si se pasa'.

³⁷ El autor hace un juego de palabras con el diminutivo de pandero.

³⁸ Vid. Šmid 2012a.

GLOSARIO³⁹

a”b: vid. *‘al séder*.– **acavidamiento** ‘cuidado’.– **acavidar** ‘advertir’.– **acavidarse** ‘cuidarse, tener cuidado’.– **a-certar** ‘suceder’.– **acorida(s)** ‘presurosa(s), azacana(s)’.– **adobadas** ‘adornadas’.– **afilú** ‘incluso’ (hb. אפילו).– **afitar** ‘ocurrir, suceder’.– **‘al séder a”b** ‘en orden del alefato’ (hb. על סדר א”ב).– **álef**: primera letra del alefato (hb. אֵלֶף).– **asorbas** ‘serbas’.– **asur**: **ser** ~ ‘estar prohibido’ (hb. אסור).– **‘áyin**: décimosexta letra del alefato (hb. עֵין).– **baḥurim** ‘jóvenes’ (hb. בחורים).– **batulín**: yema de huevo batida con azúcar (?).– **be‘aré** ‘en las ciudades de’ (hb. בערי).– **be‘irenu** ‘en nuestra ciudad’ (hb. בעירינו).– **betoj** ‘durante’ (hb. בתוך).– **biníš** ‘capote’ (sc. *binjš, biniš, tc. biniš*).– **bogacha** ‘hogaza’ (sc. *pògača, tc. poğaça*).– **bosma** ‘pan negro’ (sc. *bòcman*).– **boyás** ‘pinturas’ (sc. sing. *bòja, tc. sing. boya*).– **buracados** ‘agujereados’.– **burnuti** ‘rapé’ (sc. *bürmut, tc. burunotu*).– **caḅalat šaḅat** ‘recibimiento del sábado’ (hb. קבלת שבת).– **caḅaniça** ‘abrigo’ (sc. *kaḅaniça, tc. kabaniçe*).– **cahal** ‘sinagoga’ (hb. קהל).– **caler** ‘ser necesario, convenir’.– **capelo** ‘sombbrero’ (it. *cappello*).– **cavané** ‘café, taberna’ (sc. *kafāna, tc. kahvehane*).– **cavé** ‘café’ (sc. *kahva, tc. kahve*).– **chadraques** ‘galerías’ (sc. sing. *čārdāk, tc. sing. čardāk*).– **chinchas** ‘chinchés’.– **chipeles** ‘zapatos’ (sc. sing. *čipela*).– **chorapes** ‘calcetines’ (sc. sing. *čārapa, čōrapa, tc. sing. čorap*).– **chuftés** ‘albóndigas’ (sc. sing. *čūfta, čūfte, tc. sing. kōfte*).– **chumež** ‘gallinero’, pl. **chumečes** (sc. sing. *čúmez, čúmez, tc. sing. kūmes*).– **conduchos de masa**: en Bosnia, ‘fideos, tallarines’, y otros preparados a base de pasta.– **davcá** ‘solo’ (hb. דוקא).– **David**: vid. *maguén*.– **dehainu** ‘es decir’ (hb. דהיינו).– **desfilo** ‘nostalgia’.– **destajar** ‘dejar, parar (de)’.– **dinim** ‘normas, preceptos’ (hb. דינים).– **ducados** ‘monedas’.– **encalar** ‘limpiar, enlucir, pulir’.– **Elohim**: vid. *ya‘azereah*.– **emet**: vid. *vehén*.– **endesparte** ‘separadamente, uno a uno’.– **enḥaminados**: **güevos** ~ : huevos cocidos con aceite y cáscaras de cebolla (hb. חמני).– **enyežar** ‘enseñar’.– **‘ereḅ šaḅat** ‘víspera de sábado, viernes por la noche’ (hb. ערב שבת).– **escariño** ‘nostalgia y cariño’.– **escolar** ‘colar’.– **eštalas** ‘establos’ (al. sing. *Stall* ‘corral, establo’, esp. sing. *estala, sc. sing. štāla*).– **fijones** ‘judías, habichuelas’.– **fitechos** ‘trabajos agobiantes, líos’.– **fraguar** ‘construir, edificar’.– **gačetas** ‘periódicos’.– **galechas** ‘zuecos’ (esp. sing. *galochá, sc. sing. kalòša, galòša, tc. sing. kaloš, galoš*).– **gamur**: vid. *isur, mutar*.– **garón** ‘garganta’ (hb. גרון).– **goy** ‘gentil, no judío’ (hb. גוי).– **Habdálá**: oración que se recita al finalizar el sábado (hb. הבדלה).– **habel habalim** ‘naderías’ (hb. הבל הבלים).– **ḥačino** ‘enfermo’.– **ḥalá** ‘pan trenzado que se come los sábados’, pl. **ḥalot** (hb. sing. חלה, pl. חלות): vid. nota 20.– **ḥašaša** ‘temor’ (hb. חששא).– **ḥatán** ‘novio’ (hb. חתן).– **hornalla** ‘hornillo portátil’.– **ḥupá** ‘boda’ (hb. חופה).– **ḥ”v**: siglas de *ḥas vešalom* o de *ḥas veḥalila* ‘Dios nos libre’ (hb. sigla ח”ו שלום, חס וחלילה).– **iḥric, liḥric** ‘jarro de cobre’ (sc. *ibrík, imbrík, tc. ibrik*).– **iguirmiliques**: cierta moneda turca (sc. sing. *jigirmiluk, igirmiluk, tc. sing. yirmilik*).– **‘irenu**

³⁹ Uso las siguientes abreviaturas: abrev. *abreviatura*, al. *alemán*, ár. *árabe*, arm. *araméo*, esp. *español*, hb. *hebreo*, it. *italiano*, ngr. *neogriego*, sc. *serbocroata* y tc. *turco*.

⁴⁰ [NE: vid. nota 9.]

‘nuestra ciudad’ (hb. עירינו).– **isur gamur**: **hačer** ~ ‘incurrir en algo totalmente prohibido’ (hb. איסור גמור).– **jubé** ‘aljuba’ (sc. *džübe, džüba*, tc. *cüppe, cübbe*).– **kalá** ‘novia’ (hb. כלה).– **kefi** ‘según’; ~ **de** ‘conforme a’ (hb. כפי).– **kelal** en frases negativas ‘de ningún modo, en absoluto’; ~ **ujlal** en frases negativas ‘nada de nada, en absoluto’ (hb. כלל וכלל).– **kešerot** ‘observantes’ (hb. כשרות).– **laja(s)** ‘baldosa(s)’.– **leguén** ‘palangana’ (sc. *lèden, lègen*, tc. *leğen*).– **léhem** ‘pan’ (hb. לחם).– **libric**: vid. *ibric*.– **ma** ‘pero’ (it. *ma*).– **macates** ‘fundas de divanes’ (sc. sing. *màkat*, tc. sing. *mak’ad, makat*).– **maguén David** ‘estrella de seis puntas’ (hb. מגן דוד).– **maneras** ‘guantes’.– **maneyar** ‘menear’.– **maniguetas** ‘guantes’ (it. sing. *manichetta*).– **meané** ‘taberna’ (sc. *mejàna, mehàna*, tc. *meyhane*).– **meanǵi** ‘tabernero’ (sc. *mejhàndžija, mehàndžija*, tc. *meyhaneci*).– **meldador** ‘lector’.– **meldar** ‘leer’.– **minderes** ‘colchones’ (sc. sing. *minder*, tc. sing. *minder*).– **minhag** ‘uso, costumbre’, pl. **minhaguim** (hb. sing. מנהג, pl. מנהגים).– **mintené** ‘chaqueta’ (sc. *müntan*, tc. *mintan, nimtene*).– **Mišráyim** ‘Egipto’ (hb. מצרים).– **mošcos** ‘moscas’.– **mutar**: **ser** ~ ‘estar permitido’ (hb. מותר); **mutar gamur**: **ser** ~ ‘estar absolutamente permitido’ (hb. מותר גמור).– **namosiya** ‘mosquitero’ (ár. *namusiyya*).– **ofen** ‘modo’ (hb. אופן).– **ombrela** ‘sombrella, paraguas’ (it. *ombrello*).– **paltó** ‘sobretudo’ (it. *paltò*, tc. *palto*).– **parera** ‘vid silvestre’.– **perdé** ‘cortina’ (sc. *pèrde*, tc. *perde*).– **pinturias** ‘dibujos’.– **pitas** ‘especie de pan’ (ngr. sing. *πίτα*).– **plantaña** ‘llantén’.– **po** ‘aquí’ (hb. פה).– **querobim** ‘parientes’ (hb. קרובים).– **quisela**: **agua de** ~ ‘agua mineral’ (sc. *kiselā vòda*, lit. ‘agua ácida’).– **raquí** ‘aguardiente’ (sc. *ràkija*, tc. *raki, arak*).– **rizá** ‘pañuelo’ (sc. *rīza* ‘vestido, pañuelo’).– **ruḥam kejulam** ‘la gran mayoría’ (hb. רובם ככולם).– **rubíes**: cierta moneda turca de oro (sc. sing. *rubija*, tc. sing. *rub’iye*).– **šá’ar** ‘dolor’ (hb. צער).– **šəḫat** ‘sábado’; ~ **codeš** ‘sábado santo’, pl. **šəḫatot codeš** (hb. שבת, sing. שבת קודש, pl. שבתות קודש); vid. tb. *caḫalat, ‘éreb*.– **Šabu’ot** ‘Pentecostés’ (hb. שבועות).– **sach** ‘bandeja’ (sc. *săč*, tc. *sac*).– **salata** ‘ensalada’ (it. *insalata*, sc. *salàta*, tc. *salata*).– **salvo** ‘sino’.– **šamašim** ‘bedeles de sinagoga’ (hb. שמשים).– **san** ‘plato de cobre’ (sc. *sân, sàhan*, tc. *sahan*).– **Saray** ‘Sarajevo’ (tc. *Saray*).– **se** abrev. de *señora*.– **séder**: vid. *‘al séder*.– **šerbet** ‘sorbete’ (sc. *šèrbet*, tc. *šerbet*).– **šuḫes** ‘zapatos’ (al. sing. *Schuh*).– **talitot** ‘taledes’ (hb. טליתות).– **tapetes** ‘alfombras’.– **tenđeré** ‘olla de cobre’ (sc. *tëndžera*, tc. *tencere*).– **terniças** ‘tablas’ (sc. sing. *trènica*).– **tevsin** ‘fuente’ (sc. *tèpsija, tèvsija*, tc. *tepsi*).– **tutún** ‘tabaco’ (sc. *tütun*, tc. *tütun*).– **ubifrat** ‘y especialmente’ (hb. ובפרט).– **vaday** ‘por supuesto’ (hb. וודאי).– **varandados** ‘verandas’.– **vehén emet** ‘y es verdad’ (hb. והן אמת).– **vejadamé** ‘y semejante’ (hb. וכדומה).– **veřigas** ‘viruelas’.– **vejú**: abrev. de *vejuleh* ‘etc.’ (arm., hb. abrev. רכוי, (וכולה).– **višnada** ‘zumo de guinda’ (sc. *višnja*, tc. *višne*).– **ya’azereah Elohim** ‘ayúdela Dios’ (hb. יעזרה אלהים).– **yemenis** ‘babuchas’ (sc. pl. *jěmenije*, tc. sing. *yementi*).– **Yerušaláim** ‘Jerusalén’ (hb. ירושלים).– **Yisrael** ‘Israel, el pueblo judío’ (hb. ישראל).– **yo”t**: siglas de *yom tob* ‘día festivo’ (hb. יום טוב, יו”ט).– **zardelias, źerdelis** ‘cierto tipo de ciruelas’ (sc. sing. *zerdèlija*, tc. sing. *zerdali*).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- CAMHI, Gina (1978), «Algunas recetas de repostería sefardí de Bosnia», *Estudios Sefardíes* 1, 161–180 (con «Nota editorial y Glosario» de E. ROMERO, 180–188).
- DRAE = Real Academia Española (2001), *Diccionario de la lengua española*. 22ª ed. Madrid: Espasa Calpe.
- ELNECAVÉ, David (1965), «Folklore de los sefardíes de Turquía», *Sefarad* 25, 189–212.
- MOLHO, Michael (1950), *Usos y costumbres de los sefardíes de Salónica*. Madrid / Barcelona: CSIC.
- PAPO, Eli'ezer (1860–1861 y 1877), *Séfer Damésec Eli'ezer: Órah hayim*. Belgrado y Esmirna.
- (1865–1867), *Séfer Damésec Eli'ezer: Yoré de 'á*. Belgrado.
- (1872 [1872–1874]), *Séfer Měsec betí*. Sarajevo.
- (1884), *Séfer Damésec Eli'ezer: Yoré de 'á*. Jerusalén.
- POOL, David de Sola (5746 [= 1986]), *Book of Prayers*. New York: Union of Sephardic Congregations.
- ROMERO, Elena (1992), *La creación literaria en lengua sefardí*. Madrid: Mapfre.
- vid. CAMHI.
- ŠMID, Katja (2011), «Usos médicos y mágicos de los sefardíes de la Bosnia otomana a mediados del siglo XIX según las obras *halájicas* de Eli'ezer Papo», en: Yolanda MORENO KOCH (ed.), *De cuerpos y almas en el judaísmo hispanomedieval: entre la ciencia médica y la magia sanadora*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 221–253.
- (2012a), *El Séfer Měsec betí, de Eliézer Papo: Ritos y costumbres sabáticas de los sefardíes de Boshía*. Madrid: CSIC.
- (2012b), «Las enseñanzas de rabí Eli'ezer», *Ladinar* 6, 9–32.
- (2012c), «La casa sefardí según el *Měsec betí*», en: Hilary POMEROY / Christopher M. POUNTAIN / Elena ROMERO (eds.), *Selected papers from the Fifteenth British Conference on Judeo-Spanish Studies* (29–31 July 2008). London: Department of Iberian and Latin American Studies, Queen Mary, University of London, 261–277.